

SAMANTA K. MILTON KNOWLES

Literary Translator (SV>IT, EN>IT, DA>IT, IS>IT) specialized in YA, Children's Literature, Comics and Thrillers



Email: samantak.miltonknowles@gmail.com

Address: Via Benvenuto Benvenuti 7, 57128 Livorno (LI), Italy

Phone: +393668742057

Date of birth: Dec 26, 1985

Nationality: Swedish

Link: www.samantakmiltonknowles.eu

OBJECTIVE

Literary translator (SV>IT, EN>IT, DA>IT, IS>IT), reader of foreign literature (SV, EN, DA, IS)

EXPERIENCE

Freelance Literary Translator SV>IT, DA>IT, EN>IT, IS>IT

2014 – present

- Beisler, Bohem Press, Camelozampa, il Castoro, Coconino Press, DeA Planeta, Fandango, Feltrinelli, Iperborea, Marameo, Marsilio, Mondadori, Nord-Sud, Qudulibri, Rizzoli, il Saggiatore, Salani, Sinnos, Terre di Mezzo, Uovonero, Utet.

Reader of Foreign Literature SV, DA, EN

2007 – present

- Beisler, Becco Giallo, Camelozampa, Coconino Press, DeA Planeta, Fandango, Feltrinelli, Iperborea, Marameo, Marsilio, Mondadori, Rizzoli, Salani, Sinnos, Terre di Mezzo, Uovonero.

Technical Translator EN>SV, IT>SV, SV>IT

2017 – present

- CTI Communication Trend Italia srl

Teacher of the translation workshop “Trans-ducere Svedese Lab”

Mar 2023 – Apr 2023

- Parole Migranti

Teacher of the course “Reading Sweden – Swedish Children’s Literature”

May 2022 – Jun 2022

- Parole Migranti

Teacher of the Academic Course “Italian through Children’s Literature”

2020 – 2020

- Istituto Lorenzo De’ Medici, Firenze, Italy

Revisor of Italian Translations of Astrid Lindgren’s Books

2015 – present

- Astrid Lindgren Company

EDUCATION

Jan 2024 – Jun 2024

Course in Creative writing – advanced (Swedish)

Michaela von Kügelgen

Nov 2023 - Nov 2023 - Castasegna, Switzerland

Laboratorio italiano traduce l'infanzia III – Peer-to-Peer Workshop on Children's Literature ALL>IT

StradeLab, Pro Helvetia, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, Ernst Göhner Stiftung Translation

Aug 2023 – Nov 2023

Course in Creative writing (Swedish)

Michaela von Kügelgen

Jun 2020 – Mar 2023

Course in Icelandic language and culture – currently at level B2.2

Istituto Culturale Nordico

Mar 2023 – Mar 2023

Masterclass – The choice of verbal tenses

Langue&Parole – Translation seminar EN>IT. Instructor: Federica Aceto

Nov 2022 – Nov 2022

TableT – The Translators Table on Language Inclusivity

Translation workshop ALL>IT. Instructor: Laura Scarmoncin

Oct 2022 – Oct 2022

Translators Fellowship Seminar – Helsinki Book Fair 2022

FILI – Finnish Literature Exchange

Sep 2022 - Sep 2022 - Reggello, Italy

Laboratorio Nordico II – Literary Peer-to-Peer Translation Workshop SV, DA, NO, IS > IT

StradeLab, Swedish Arts Council, Danish Arts Foundation, Norwegian Literature Abroad, Finnish Literature Exchange, Icelandic Literature Center

Feb 2022 – Mar 2022

Translation Workshop IS>IT

Instructor: Silvia Cosimini

Nov 2021 – Dec 2021

Reading Iceland – Course in Icelandic Literature

Parole Migranti. Instructor: Silvia Cosimini

Nov 2021 – Nov 2021

Gender in Translation - Translation from an Intersectional point of view

Words in Progress – Translation seminar EN>IT. Instructor: Laura Fontanella

Sep 2021 - Sep 2021 - Reggello, Italy

ViceVersa Danese/Italiano – Literary Peer-to-Peer Translation Workshop DA>IT and IT>DA

StradeLab, Cepell, Danish Arts Foundation

Oct 2018 - Oct 2018 - Castasegna, Switzerland

Laboratorio italiano traduce l'infanzia II – Peer-to-Peer Workshop on Children's Literature ALL>IT

StradeLab, Pro Helvetia, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, Ernst Göhner Stiftung Translation

Oct 2015 - May 2016 - Milano, Italy

Seminar in Translation of Children's Literature SV>IT, advanced level

Swedish Arts Council (Sweden), FILI (Finland). Instructor: Laura Cangemi

Jun 2014 - Jun 2014 - Firenze, Italy

Translating the Past: from Historical Novels to Fantasy

STL traduzione – Translation seminar EN>IT. Instructor: Laura Prandino

May 2013 - Mar 2014 - Milano, Italy

Seminar in Translation of Children's Literature SV>IT

Swedish Arts Council (Sweden), FILI (Finland). Instructor: Laura Cangemi

2009 - 2016 - Università per Stranieri di Siena, Italy

Master's Degree in Linguistic Sciences (110/110 cum laude)

Specialization: Theory e Techniques of Translation; Chinese (language and literature); English (language, linguistics and literature); General, Italian, Educative Linguistics; Semiotics.

Thesis in Theory e Techniques of Translation: "Translating Astrid Lindgren. Children's Literature as Translation Activity".

Jul 2008 - Aug 2008 - Yunnan University, Kunming, China

Course in Chinese Language and Culture

2005 – 2009 - Università degli Studi di Firenze, Italy

Bachelor's Degree in Intercultural Studies (110/110)

Specialization: Chinese (language and literature); Swedish (language, linguistics and literature); Danish (language and literature); Translation.

Thesis in Chinese Literature and Nordic Literature: "From Pippi Långstrump to Changwazi Pipi. The translation and reception of Pippi Longstocking in China".

2000 - 2005 - Liceo Scientifico "A. Volta", Colle di Val d'Elsa (SI), Italy

High School Diploma in Sciences

LANGUAGES

- **Swedish** - Native
- **Italian** - Native
- **English** - Advanced
- **Danish** - Advanced
- **Icelandic** - Intermediate
- **Spanish** - Intermediate
- **Chinese** - Elementary
- **French** – Elementary
- **Dutch** – Basic

SKILLS

- Public speaking
- Non-discriminatory language in translation
- Children's Literature
- Death in Children's Literature
- Criminology
- Professional A.I.B.E.S. Bartender
- Carpentry
- Comic Books
- Traveling

HONORS & AWARDS

- **Longlist at the Premio Strega Ragazze e Ragazzi 2023 – Categoria 11+**
“A nessuno piace Jonna” by Cilla Jackert, tr. Samanta K. Milton Knowles, Camelozampa
- **Special mention 44° edition Premio Letteratura Ragazzi di Cento 2023**
“Aspettando il vento” by Oskar Kroon, tr. Samanta K. Milton Knowles, Mondadori
- **Finalist at the Premio La Storia Più Importante 2022**
“Aspettando il vento” by Oskar Kroon, tr. Samanta K. Milton Knowles, Mondadori
- **Finalist at the Premio Strega Ragazze e Ragazzi 2021 – Categoria 6+**
“Il mio cuore ride e saltella” by Rose Lagercrantz, tr. Samanta K. Milton Knowles, ill. Eva Eriksson, il Castoro
- **Premio Andersen 2020 - Best Book 6/9 years**
“La Buca” by Emma AdBåge, tr. Samanta K. Milton Knowles, Camelozampa
- **Premio Scelte di Classe 2019**
“Katitzi” by Katarina Taikon, tr. Laura Cangemi and Samanta K. Milton Knowles, ill. Joanna Hellgren, Iperborea
- **Premio Orbil 2019 - Narrative 6/10 years**
“Katitzi” by Katarina Taikon, tr. Laura Cangemi and Samanta K. Milton Knowles, ill. Joanna Hellgren, Iperborea
- **Premio Andersen 2019 - Best Book Series**
The book series *I miniborei* published by Iperborea, in which there are several books I have translated, won the premio Andersen 2019 as Best Children's Book Series

TRANSLATIONS

- “La scritta nell’acqua” (temporary title, “Skriften i vattnet”) by John Ajvide Lindqvist, Marsilio, to be published in 2024 (SV>IT).

- “Norra Latin” (temporary title, “Norra Latin”) by Sara Bergmark Elfgren, Fandango, to be published in 2024 (SV>IT).
- “Starnazzi nell’orto” (temporary title, “Kackel i grönsakslandet”) by Sven Nordqvist, Camelozampa, to be published in 2024 (SV>IT).
- “La fuga di Katitzi” (temporary title, “Katitzi rymmer”) by Katarina Taikon, Iperborea, to be published in 2024 (SV>IT).
- “Poi prenderemo New York” (temporary title, “Vi ska ju bara cykla förbi”) by Ellen Strömberg, Terre di Mezzo, to be published in 2024 (sv-FI>IT).
- “La famiglia Sgraffignoni. La dama con il boa di struzzo” (temporary title, “Familjen Knyckertz och damen med fjäderboan”) by Anders Sparring and Per Gustavsson, Sinnos, to be published in 2024 (SV>IT).
- “**La ferita**” (“Såret”) by Emma AdBåge, Camelozampa, 2024 (SV>IT).
- “**Tuttomio!**” (“Min!”) by Klara Persson and Charlotte Ramel, Beisler, 2024 (SV>IT).
- “**In cucina con Pippi Calzelunghe. Dalle ricette di Villa Villacolle fino a quelle della vera colazione dei pirati!**” (“Pippi Långstrumps kokbok. Recept från Villa Villekula och de sju haven”) by Astrid Lindgren, David Sundin, Ingrid Vang Nyman and Johanna Westman, Salani, 2023 (SV>IT).
- “**Il Natale di Pettson**” (“Pettson får julbesök”) by Sven Nordqvist, Camelozampa, 2023 (SV>IT).
- “**Cloruro di sodio**” (“Natrium Chlorid”) by Jussi Adler-Olsen, Marsilio, together with Maria Valeria D’Avino, Marsilio, 2023 (DA>IT).
- “**Astrologia**” (“Astrologi”) by Liv Strömquist, Fandango, 2023 (SV>IT).
- “**La famiglia Sgraffignoni. La maledizione della gatta egizia**” (“Familjen Knyckertz och gipskattens förbannelse”) by Anders Sparring and Per Gustavsson, Sinnos, 2023 (SV>IT).
- “**Per davvero, Ester?**” (“Verkligen sant Ester?”) by Anton Bergman and Emma AdBåge, Beisler, 2023 (SV>IT).
- “**Una mamma svitata**” (“Mamma Klick”) by Gunnar Helgason, Uovonero, 2023, group translation supervised by Silvia Cosimini (IS>IT).
- “**Tanto amore non può morire**” (“Så mycket kärlek kan inte dö”) by Moni Nilsson, Uovonero, 2023 (SV>IT).
- “**L’alleanza dei bambini**” (“Vitvivan och Gullsippan”) by Pija Lindenbaum, Terre di Mezzo, to be published in 2023 (SV>IT).
- “**Maialino va all’asilo**” (“Det är en gris på dagis”) by Johanna Thydell and Charlotte Ramel, Beisler, 2023 (SV>IT).
- “**Stupido disegno!**” (“Dumma teckning!”) by Johanna Thydell and Emma AdBåge, Beisler, 2022 (SV>IT).
- “**I ragazzi dei cavalli**” (“Hästpojkar”) by Johan Ehn, Fandango, 2023 (SV>IT).
- “**Una stella di nome Ajax**” (“En stjärna vid namn Ajax”) by Ulf Stark and Stina Wirsén, Iperborea, 2023 (SV>IT).
- “**A nessuno piace Jonna**” (“F – som i sämst”) by Cilla Jackert, Camelozampa, 2022 (SV>IT).
- “**Il grande pericolo**” (“Stora faran”) by Matilda Ruta, Camelozampa, 2022 (SV>IT).
- “**Caccia alla volpe**” (temporary title, “Rävjakten”) by Sven Nordqvist, Camelozampa, 2022 (SV>IT).
- “**Soul Riders. L’isola dei cavalli**” (“Ödesryttarna. Jorvik kallar”) by Helena Dahlgren, il Castoro, 2022, together with Francesca Sophie Giona (SV>IT).
- “**La famiglia Sgraffignoni. Il segreto di Paul Iziotto**” (“Familjen Knyckertz och Ismans hemlighet”) by Anders Sparring and Per Gustavsson, Sinnos, 2022 (SV>IT).
- “**Quando Johan trovò una vitellina**” (“När Johan fick en liten kalv”) by Astrid Lindgren and Marit Törnqvist, Camelozampa, 2022 (SV>IT).
- “**La famiglia Sgraffignoni. Il fiuto di sbirro**” (“Familjen Knyckertz och snutjakten”) by Anders Sparring and Per Gustavsson, Sinnos, 2022 (SV>IT).
- “**Dentro la sala degli specchi**” (“Inne i spegelsalen”) by Liv Strömquist, Fandango, 2022 (SV>IT).
- “**Barboncini e patate**” (“Pudlar och Pommies”) by Pija Lindenbaum, Terre di Mezzo, 2022 (SV>IT).
- “**Il maglione di Natale**” (“Jultröjan”) by Cecilia Heikkilä, Marameo edizioni, 2021 (SV>IT).
- “**Una torta per Findus**” (“Pannkakstårtan”) by Sven Nordqvist, Camelozampa, 2022 (SV>IT).
- “**Pippi scappa di casa**” (“Pippi på rymmen”) by Astrid Lindgren and Fabian Göranson, Nord-Sud edizioni, 2021 (SV>IT).

- **“Dov’è mia sorella?”** (“Var är min syster?”) by Sven Nordqvist, Camelozampa, 2021 (SV>IT).
- **“Quando arrivano i cani”** (“När hundarna kommer”) by Jessica Schiefauer, Camelozampa, 2022 (SV>IT).
- **“La tredicesima estate”** (“Den trettonde sommaren”) by Gabriella Sköldenberg, Beisler, 2022 (SV>IT).
- **“Le portatrici”** (“Bärarna”) by Jessica Schiefauer, Fandango, 2022 (SV>IT).
- **“La famiglia Sgraffignoni. Il diamante d’oro”** (“Familjen Knyckertz och gulddiamanten”) by Anders Sparring and Per Gustavsson, Sinnos, 2021 (SV>IT).
- **“Il mio amico morto”** (“Död kompis”) by Simon Gärdenfors, Coconino Press, 2021 (SV>IT).
- **“La famiglia Sgraffignoni. Il colpo di compleanno”** (“Familjen Knyckertz och födelsedagskuppen”) by Anders Sparring and Per Gustavsson, Sinnos, 2021 (SV>IT).
- **“La Ester più Ester del mondo”** (“Världens mesta Ester”) by Anton Bergman and Emma AdBåge, Beisler, 2021 (SV>IT).
- **“I mostri e gli umani”** (temporary title, “Monstret och människorna”) by Mats Strandberg and Sofia Falkenheim, DeA Planeta, yet to be published (SV>IT).
- **“Creatura della notte”** (“Nattbarn”) by Hanna Gustavsson, Fandango libri, 2021 (SV>IT).
- **“Tutto dormirà”** (“Alla ska sova”) by Astrid Lindgren and Marit Törnqvist, poetic translation by Chiara Carminati, Camelozampa, 2021 (SV>IT, revised by).
- **“Ulf, il bambino grintoso”** (“Krutpojken”) by Ulf Stark and Markus Majaluoma, Iperborea, 2021 (SV>IT).
- **“Troppo vicini”** (“Goda grannar”) by Mattias Edvardsson, Rizzoli, 2021 (SV>IT).
- **“Quando sono stata super felice”** (“Sist jag var som lyckligast”) by Rose Lagercrantz and Eva Eriksson, Il Castoro, 2021 (SV>IT).
- **“Facciamo che io ero un supereroe!”** (“Jag var superhjärte, säger vi!”) by Emma AdBåge, Beisler, 2021 (SV>IT).
- **“La Natura”** (“Naturen”) by Emma AdBåge, Camelozampa, 2021 (SV>IT).
- **“Katitzi nella buca dei serpenti”** (“Katitzi i ormgruppen”) by Katarina Taikon, Iperborea, 2021 (SV>IT).
- **“Mostri al circo”** (temporary title, “Monstret på cirkusen”) by Mats Strandberg and Sofia Falkenheim, DeA Planeta, yet to be published (SV>IT).
- **“Mostri nella notte”** (“Monstret i natten”) by Mats Strandberg and Sofia Falkenheim, DeA Planeta, 2021 (SV>IT).
- **“Parola d’ordine Geiger”** (“Geiger”) by Gustaf Skördeman, Rizzoli, 2022, together with Alessandro Borini (SV>IT).
- **“Aspettando il vento”** (“Vänta på vind”) by Oskar Kroon, Mondadori, 2021 (SV>IT).
- **“Mostri in terapia”** (“Monster i terapi”) by Jenny Jägerfeld and Mats Strandberg, il Saggiatore, 2021 (SV>IT).
- **“La rosa più rossa si schiude”** (“Den rödaste rosen slår ut”) by Liv Strömquist, Fandango, 2020 (SV>IT).
- **“Il mio cuore ride e saltella”** (“Mitt hjärta hoppar och skrattar”) by Rose Lagercrantz and Eva Eriksson, Il Castoro, 2020 (SV>IT).
- **“Luci nella notte”** (“Natten lyser”) by Lena Sjöberg, Camelozampa, 2020 (SV>IT).
- **“Conosci Pippi Calzelunghe?”** (“Känner du Pippi Långstrump?”) by Astrid Lindgren, Nord Sud, Salani, 2020 (SV>IT).
- **“Le catastrofi del giorno”** (“Dagens katastrofer”) by Cilla Jackert, Camelozampa, 2020 (SV>IT).
- **“Verità occulte”** (“Mios blues”) by Kristina Ohlsson, Salani, 2021 (SV>IT).
- **“Fatti associati sulle uova”** (“Hårdkokta fakta om ägg”) by Lena Sjöberg, Camelozampa, 2020 (SV>IT).
- **“Il regalo”** (“Slottet”) by Emma AdBåge, Beisler, 2020 (SV>IT).
- **“La Buca”** (“Gropen”) by Emma AdBåge, Camelozampa 2020 (SV>IT).
- **“Pippi Calzelunghe edizione integrale”** (“Pippi Långstrump”) by Astrid Lindgren, Salani, 2020 (SV>IT).
- **“La mia vita felice”** (“Mitt lyckliga liv”) by Rose Lagercrantz and Eva Eriksson, Il Castoro, 2020 (SV>IT).
- **“I’m every woman”** (“I’m Every Woman”) by Liv Strömquist, Fandango, 2019 (SV>IT).
- **“Katitzi e il piccolo Swing”** (“Katitzi och Swing”) by Katarina Taikon, Iperborea, 2019 (SV>IT).
- **“Apnea”** (“Mittvatten”) by Arne Dahl, Marsilio 2019, together with Alessandro Borini (SV>IT).
- **“Bugie sepolte”** (“Lotus blues”) by Kristina Ohlsson, Salani, 2019 (SV>IT).
- **“Una famiglia quasi normale”** (“En helt vanlig familj”) by Mattias Edvardsson, Rizzoli, 2019 (SV>IT).
- **“Pom e Pim”** (“Pom och Pim”) by Lena and Olof Landström, Beisler, 2019 (SV>IT).
- **“Sorellina coniglio e i suoi amici”** (“Lilla Syster Kanin och alla hennes vänner”) by Ulf Nilsson and Eva Eriksson, Bohem Press, 2018 (SV>IT).

- **“Peter e Petra”** (Short stories from “Kajsa Kavát” and “Nils Karlsson Pysling”) by Astrid Lindgren, Iperborea, 2018, together with Alessandra Albertari and Alessandro Borini (SV>IT).
- **“I sentimenti del Principe Carlo”** (“Prins Charles Känsla”) by Liv Strömqvist, Fandango, 2018 (SV>IT).
- **“Running wild. Trovare se stessi correndo nella foresta artica”** (“Löparens hjärta”) by Markus Torgeby, UTET, 2018 (SV>IT).
- **“Sabbie mobili”** (“Störst av allt”) by Malin Persson Giolito, Salani, 2018 (SV>IT).
- **“Ci si vede all'Obse”** (“Vi ses i Obsan”) by Cilla Jackert, Camelozampa, 2018 (SV>IT).
- **“Katitzi”** (“Katitzi”) by Katarina Taikon, Iperborea, 2018, together with Laura Cangemi (SV>IT).
- **“Il frutto della conoscenza”** (“Kunskapens frukt”) by Liv Strömqvist, Fandango, 2017 (SV>IT).
- **“La strega”** (“Häxan”) by Camilla Läckberg, Marsilio, 2017, with Alessandro Borini, Laura Cangemi and Valeria Gorla (SV>IT).
- **“Il ratto”** (“Råttan”) and **“Lo spaventapasseri”** (“Fågelskrämman”) by Melker Garay, on behalf of the author, not published (SV>IT).
- **“La casa senza specchi”** (“Ett hus utan speglar”) by Mårten Sandén, Rizzoli, 2017, with mentorship by Laura Cangemi (SV>IT).
- **“Girls”** (“Pojkarna”) by Jessica Schiefauer, Feltrinelli, 2016 (SV>IT).
- **“Greta Grintosa”** (Short stories from “Kajsa Kavát” and “Nils Karlsson Pysling”) by Astrid Lindgren, Iperborea, 2017, group translation (SV>IT).
- **“La gita di classe”** (“Klassresan”) by Moni Nilsson, Qudulibri, 2014, group translation by Raidho (SV>IT).

REVISIONS AND MENTORSHIPS

- **“Il corvo della notte”** (“Nattkorpen”) by Johan Rundberg, Rizzoli, translation by Francesca Sophie Giona, 2023 (revision and mentorship, SV>IT).

AVAILABLE TRANSLATION SAMPLES AND BOOK REVIEWS

- **“La conferenza”** (“Konferensen”) by Mats Strandberg, Horror Novel, translation sample and book review, SV>IT, grant by Swedish Arts Council.
- **“Il bello di Kerstin”** (“Det fina med Kerstin”) by Helena Hedlund, ill. by Katarina Strömgård, Children’s Book age 6-9, book review, SV>IT, grant by Swedish Arts Council.
- **“Questo giorno, una vita”** (“Denne dag, et liv”) by Jens Andersen, Astrid Lindgren’s Complete Biography, translation sample and book review, DA>IT, grant by Danish Arts Foundation.
- **“La pescatrice di perle”** (“Pärlfiskaren”) by Karin Erlandsson, Children’s Fantasy Book age 9-12, translation sample and book review, SV>IT, grant by Finnish Literature Exchange.

INTERPRETING EXPERIENCE

Interpreter SV<>IT for Liv Strömquist

04-08 Dec 2023

- Italian tour presenting “Astrologia” (Fandango, 2023).

Interpreter SV<>IT for Johan Ehn

17-20 Apr 2023

- Italian tour presenting “I ragazzi dei cavalli” (Fandango, 2023).

Interpreter SV<>IT for Sven Nordqvist

7-8 Mar 2023

- Workshops with kids in Salaborsa (Bologna, Italy) and public event at the Bologna Children's Book Fair.

Interpreter SV<>IT for Jessica Schiefauer

27 Jan 2023

- Online meeting with book club Punto Critico presenting "Quando arrivano i cani" (Camelozampa, 2022).

Interpreter SV<>IT for Anders Sparring and Per Gustavsson

6-8 Dec 2022

- Italian tour presenting "La famiglia Sgraffignoni" (Sinnos).

Interpreter SV<>IT for Jenny Jägerfeld

27-30 Apr 2022

- "La mia vita dorata da re" (Iperborea, 2021, transl. Laura Cangemi) at Festival Storie Controvento (Bellinzona, Switzerland).

Interpreter SV<>IT for Gabriella Sköldenberg

23 Mag 2022

- Public event at the Salone del Libro book fair in Torino.

Interpreter SV<>IT for Gabriella Sköldenberg

22 Mar 2022

- Public events at the Bologna Children's Book Fair.

Interpreter SV<>IT for Jessica Schiefauer

10-13 Apr 2019

- Meetings with classes regarding "Girls" (Feltrinelli, 2016) at the Festival Storie Controvento (Bellinzona, Switzerland).

Interpreter SV<>IT for Jessica Schiefauer

21 Apr 2017

- Public event at the Tempo di Libri book fair presenting "Girls" (Feltrinelli, 2016).

OTHER TRANSLATION-RELATED EXPERIENCE

Member of the National Board

2023 – present

- Strade, the section of SLC-CGIL (the communication workers' union affiliated to CGIL) representing translators working in publishing.

Member of the National Board

2019 – present

- StradeLab cultural association.